

CZESŁAW LACHUR
University of Opole

ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА (1). КОНСТРУКЦИИ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЧАСОВОЕ ВРЕМЯ БЕЗОТНОСИТЕЛЬНО К ДЕЙСТВИЮ

Proponowany artykuł stanowi kontynuację analizy systemu znaczeń temporalnych polszczyzny. Przedmiotem obserwacji są konstrukcje stanowiące określony fragment tego systemu, a mianowicie konstrukcje przekazujące znaczenie tzw. czasu zegarowego. Spośród środków realizujących tę semantykę opisowi poddane zostały konstrukcje przekazujące znaczenie czasu zegarowego bez korelacji z czynnością. Zebrany materiał może stanowić podstawę do kompleksowej analizy synonimiki konstrukcji temporalnych języka polskiego.

Предлагаемое исследование представляет собой продолжение цикла статей, предметом которых являются наблюдения над синтаксической синонимикой временных конструкций польского языка. Если временные конструкции русского языка нашли исчерпывающее, на наш взгляд, исследование (см.: Кока 1955, Скобликова 1971, Всеволодова 1975, Золотова 1988, Bajor 1990), в польской лингвистической литературе пока нет работ, посвященных комплексному исследованию временных конструкций, а тем более их синонимике. Систематическому анализу конструкций, являющихся языковыми показателями отдельных фрагментов временной системы, посвящены некоторые наши работы (см., например, Lachur 1985, 1999, 2000). Предприняты были также попытки описать синонимiku временных конструкций для известной части данной системы (например, в работах Lachur 1998a, 1998b). Вне всякого сомнения остается предположение, что полное исследование как системы временных значений польского языка, так и их синонимики ждет своего автора. Но после названных попыток анализа языкового материала, передающего временные значения, мы убедились в том, что прежде чем приступить к описанию синонимики данных конструкций, следует сначала исследовать комплексным образом их семантику, структуру глагольно-именных конструкций, охарактеризовать отдельные компоненты, входящие в данные конструкции.

Изложение материала будет дано в соответствии со следующим планом: 1. перечисление именных групп, передающих значение часового времени; 2. позиции именных групп в модели предложения; 3. материальный состав именных групп (существительное, определение, глагол); 4. выводы.

При обозначении часового времени, как и при обозначении даты, мы можем выделить два случая: 1. обозначение времени безотносительно к действию, как трансформы вопросительной структуры “*która godzina?*” и 2. обозначение момента действия, как трансформы структур: *o której godzinie?*, *na którą godzinę?* ?(оме того, при анализе материального состава и структуры именных групп мы будем пользоваться группами, означающими т. наз. относительное время (действие происходит раньше или позже временного отрезка, фиксирующего время действия).

По причине большого объема фактического материала и необходимости его теоретической интерпретации наши наблюдения над конструкциями, служащими в польском языке для обозначения часового времени, будут представлены в виде трех статей, в которых проанализируем: конструкции, обозначающие часовое время безотносительно к действию; конструкции, обозначающие часовое время для выражения момента действия; и, наконец, синонимику конструкций со значением часового времени как момента действия.

Именные группы, обозначающие часовое время безотносительно к действию, различаются в зависимости от того, означают ли они полный час или какую-либо часть часа, и если часть часа, то именные группы различаются в зависимости от того, в какой половине часа эта часть находится. Для обозначения каждого полного часа и получаса употребляется именительный падеж слова *godzina*, которое может быть опущено, с определением, например: *Tymczasem wybiła godzina dziesiąta* (H. Sienkiewicz). *Już zaraz będzie siódma* (Z. Nałkowska). *Godzina wpół do czwartej uderzyła donośnie w sali domowej* (H. Sienkiewicz).

При обозначении минут в первом получасе употребляется оборот “именит. – винит. п. количественно-именной группы с *po* + местн. п. порядкового числительного, обозначающего час, уже прошедший”: *Zegarek wskazywał dwadzieścia po drugiej* (z gazet). При обозначении минут во второй половине часа употребляется *za* + винит. п. количественно-именной группы с именит. п. порядкового числительного, обозначающего час приближающийся, например: *Jest za kwadrans dziewiąta* (K. Brandys). Словом *kwadrans* обозначаются четверти часа. Причем, в некоторых районах Польши сохранилось более старое исчисление времени, по четвертям часа. О существовании такого метода исчисления в частности, в Кракове и в Познани, упоминается в журнале “*Język Polski*” (“Польский язык”), где в качестве примеров конструкций, употребляемых в Кракове, приводятся: *kwadrans na dwunastą, za pięć wpół do trzeciej, trzy (kwadrans) na trzecią*. Профессор К. Нитч указывает, что такие конструкции старше современных, как старше само исчисление на четверти часа, и что эти конструкции были распространены по всей Польше. “Теперь в Кракове, вероятно также в Тарнове или Львове, но не уверен, что в Кельцах, нормальными являются формы *kwadrans na dziewiątą, trzy (kwadrans) na piątą*, а также группирование минут около этих *kwadransy* и около *wpół*, например: *za dwie wpół (do piątej), trzy po trzech*. Неназывание при этом часа применяется, конечно, тогда, когда сам час несомненно известен” (K. Nitsch. *Język Polski*, XXXVII, 1957, № 2, с. 157; перевод наш – Cz. L.).

Подобные же обороты зарегистрированы и для Познани. Причем, отмеченные выше общие конструкции именит. п. + *po* + местн. п. и *za* + винит. п. + именит. п., употребительны там, по данным, приведенным в статье (*Język Polski*, XXXVIII, 1958, № 2, с. 129), только для первых и последних десяти минут каждого часа: *pięć po czwartej*,

dziesięć po dziesiątej, za dziesięć piąta, а также: *dziesięć przed piątą, dziesięć do piątej*. При обозначении получаса выступает общепольское *wpół do szóstej, wpół szóstej, pół do szóstej*.

Четверти часа обозначаются конструкцией с предлогом *na* и винит. п.: *kwadrans na piątą, trzy kwadrans na jedenastą* или *trzy kwadrans do jedenastej*. Минуты между первыми и последними десятью минутами каждого часа группируются: 1. около четвертой часа: *za cztery kwadrans na piątą*, т. е. *jedenastej minut po czwartej, za dwie kwadrans na siódmą*, т. е. *trzyście po szóstej, dwie (minuty) po kwadransie (na siódmą)*, т. е. *siedemnaście po szóstej* и т. д.; 2. около половины часа: *za trzysta wpół (do) siódmej*, т. е. *siedemnaście po szóstej; za trzy (minuty) wpół jedenastej*, т. е. *dziesiąta dwadzieścia siedem; dwie po wpół do jedenastej* и т. д. Ср. также: *za pięć (minut) trzy kwadrans (na jedenastą); dziesięć po wpół do jedenastej* и т. д. и т. п.

Мы располагаем единичными примерами подобного типа, где конструкции отвечают на вопрос “*która godzina?*”. Для более полной иллюстрации такого исчисления мы приведем также примеры конструкции, обозначающей момент действия: *Trzy kwadrans na ósmą* (A. Bełcikowski). *Spojrzał na zegarek, była czwarta, o trzy na piątą miał pociąg* (W. Perzyński). *Stawienie się w obozie było wyznaczone na ósmą ranę – trzy na ósmą kompania [...] wkraczała bramą wejściową* (K. Pruszyński). *Kwadrans na dziesiątą bije na zegarze* (G. Zapolska).

При официальном, точном обозначении часового времени минуты обозначаются количественно-именной группой и ставятся после полрядкового числительного, выражающего час: (*godzina*) *piętnasta (minut) siedem*.

1. Позиции именных групп в модели предложения

1. Именные группы со значением часового времени, определяющие время безотносительно к действию, могут выражать в предложении субъект, как например: *Tymczasem wybiła godzina dziesiąta* (H. Sienkiewicz). *Już zaraz będzie siódma* (Z. Nałkowska). *A po drugie – zapytał – jeżeli piąta, to dlaczego mają dawać kolację?* (M. Dąbrowska). *Godzina za kwadrans jedenasta wydaje się wtedy godziną najbardziej korzystną dla zbrodniarza* (“Przekrój”). *Jest za kwadrans dziewiąta* (K. Brandys).

В этом случае позицию субъекта занимает существительное (в именит. п.) или количественно-именное сочетание в группах: именит. п. (*godzina dziesiąta*), именит. п. + *po* + местн. п. (*pięć po drugiej*), *za* + винит. п. + именит. п. (*za pięć dziesiąta*), именит. п. + *na* + винит. п. (*trzy na trzecią*). Иногда само существительное в позиции субъекта при наличии определения может быть опущено, но остается его определение, например: *Jest godzina czwarta* (J. Parandowski). *Godzina wpół do dwunastej* (H. Sienkiewicz). *Jest trzecia godzina ranna, noc minęła* (E. Orzeszkowa). *Godzina wpół do czwartej uderzyła donośnie w sali domowej* (H. Sienkiewicz). *Już zaraz będzie siódma* (Z. Nałkowska).

В именных группах именит. п. + *po* + местн. п. (*pięć po drugiej*) и именит. п. + *na* + винит. п. (*kwadrans na dwunastą*) позицию субъекта занимает количественно-именная группа или слово *kwadrans*, например: *Jest kwadrans po siódmej* (Z. Nałkowska).

В случае, если в именной группе с определением *wpół do* + родит. п. опущено слово *godzina* и сочетание *wpół do* + родит. п. воспринимается не как определение, а как самостоятельная группа, оно может занимать позицию субъекта: *Było pół do drugiej* (M. Kuncewiczowa).

2. Именная группа при переходных глаголах может занимать позицию прямого объекта, т. е. выступать в приглагольной позиции, например: *Zegarek wskazywał dwadzieścia po drugiej* (Z. Nałkowska). *Kwadrans na dziesiątą bije na zegarze* (G. Zapolska).

2. Материальный состав именных групп

2.1. Существительное

В именной группе “именит. п.” (*Jest godzina siódma*) существительное *godzina* обязательно с определением; слово *godzina* может опускаться: *Godzina wpół do dwunastej* (H. Sienkiewicz). *Już zaraz będzie siódma* (Z. Nałkowska). *Była godzina trzecia* (H. Sienkiewicz). *Jest za kwadrans dziewiąta* (K. Brandys).

В официальном стиле время обозначается именит. п. слова *godzina* с определением (слово *godzina* может быть опущено) и количественно-именной группой с существительным *minuta*, которое также может быть опущено. Модель принимает следующий вид: именит. п. порядкового числительного женского рода + именит. п. количественного числительного, например: *Na zegarku: dwunasta trzydzieści i idziemy spać* (“Przekrój”).

В именной группе именит. п. (винит. п.) + *po* + местн. п. в именит. (винит.) падеже выступает слово *minuta* в количественно-именной группе или слово *kwadrans*, а в местн. п. слово *godzina* с определением – порядковым числительным. Как слово *minuta*, так и слово *godzina*, обычно, опускаются, например: *Zegarek wskazywał dwadzieścia po drugiej* (Z. Nałkowska). *Jest kwadrans po siódmej* (Z. Nałkowska).

Как известно, при исчислении на четверть часа выступает конструкция именит. п. (винит. п.) + *na* + винит. п. В именит. (винит.) падеже выступает слово *kwadrans* в единственном числе или в количественно-именной группе (в количественно-именной группе слово *kwadrans* может опускаться): *Trzy na ósmą* (K. Pruszyński). *Wybiło trzy kwadransy na dziewiątą* (W. Gomułicki). *Kwadrans na czwartą* (B. Prus). В винит. п. с предлогом *na* выступает слово *godzina* с определением; слово *godzina* может быть опущено.

2.2. Определение

В именной группе “именит. п.” в качестве определения выступают порядковые числительные при обозначении полного часа, например: [...] *już blisko jedenasta* (H. Sienkiewicz). *Jest godzina czwarta* (J. Parandowski). *Szósta godzina, dzieciak chce sobie poczytać czy radia postuchać* (M. Kuncewiczowa).

При обозначении получаса в качестве определения выступает группа *wpół do* + родит. п. порядкового числительного или *pół do* + родит. п. порядкового числительного, например: *Godzina wpół do dwunastej* (H. Sienkiewicz). *Godzina wpół do czwartej uderzyła donośnie w sali domowej* (H. Sienkiewicz). *Było pół do drugiej* (M. Kuncewiczowa).

Как правило, слово *godzina* при обороте *wpół do* + родит. п. опускается. Это приводит к тому, что оборот воспринимается не как определение к слову *godzina*, а как самостоятельная группа. В этом случае глагол в прошедшем времени стоит в форме среднего рода (ср. последний пример). В “Языковом справочнике” за 1935/1936 год (“Poradnik Językowy”, 1935/1936, № 8/9, с. 206) отмечается, что из двух форм “pół do pierwszej” и “wpół do pierwszej” более частой и, следовательно, более предпочтительной является “wpół do pierwszej”.

При обозначении времени во второй половине часа в качестве определения выступает группа *za* + винит. п. слова *kwadrans* или количественно-именной группы со словом *minuta* + порядковое числительное, например: *Jest za kwadrans dziewiąta* (К. Brandys). *Spojrzałem na zegarek: była za kwadrans druga* (z gazet).

Для уточнения части суток, в позиции при порядковом числительном употребляется существительное – название части суток в беспредложной или предложной именной группе, например: *Była godzina jedenasta rano* (Z. Nałkowska). *Była czwarta nad ranem, gdy obudził mnie rumor i ogólne poruszenie* (A. Rudnicki). *Była druga w nocy* (W. Perzyński). *Była godzina dwunasta w południe, o wpół do trzeciej miałem wyruszyć* (H. Sienkiewicz). *Była czwarta po północy* (S. Żeromski). *Była trzecia po południu, 15 maja* (T. Breza). Единичным примером представлено в этой же функции (уточнение части суток) согласованное определение, выраженное прилагательным, указывающим на соотносённость с временем другого порядка, например: *Jest już trzecia godzina ranna, noc minęła* (M. Dąbrowska).

Вместо порядкового числительного при вопросе выступает вопросительное местоимение, например: *Mój kochany, która godzina?* (M. Dąbrowska). *Która godzina? – zapytała* (M. Dąbrowska).

В предложно-именных конструкциях именит. (винит.) п. + *po* + мест. п., именит. (винит.) п. + *na* + винит. п. количественно-именная группа с существительным “*minuta*” или слово *kwadrans* выступает, как правило, без определения. Порядковое числительное выступает в качестве определения к слову “*godzina*”, даже при опущенном существительном, например: *Jest kwadrans po siódmej. Musimy zaraz stąd jechać* (Z. Nałkowska). *Zegarek wskazywał dwadzieścia po drugiej* (Starostecki). *Kwadrans na dziewiąta* (z gazet). *Dziesięć po dziesiątej* (“Przekrój”).

Определение является обязательным элементом модели предложения при слове *godzina* во всех группах. Определение не употреблено в наших материалах при слове *kwadrans* и количественно-именных группах, но позиция согласованного определения при слове *kwadrans* и количественно-именной группе есть, ср. например:

Исходное положение

Zegarek wskazywał dwadzieścia po drugiej dwadzieścia (minut) po drugiej.
(Starostecki).

Jest za kwadrans dziewiąta (К. Brandys)

Преобразование

Zegarek wskazywał jakieś

Jest za jakiś kwadrans dziewiąta.

Следовательно, определение при слове *kwadrans* и количественно-именной группе является свободным элементом именной группы.

2.3. Глагол

В анализируемых конструкциях, где именная группа выражает субъект, позицию сказуемого занимает, как правило, глагол *być*, причем в форме настоящего времени он может быть опущен, например: *Była godzina trzecia* (H. Sienkiewicz). *Jest godzina czwarta* (J. Parandowski). *Już zaraz będzie siódma* (Z. Nałkowska). *Eyło pół do drugiej* (M. Kuncewiczowa). [...] *już blisko jedenasta* (H. Sienkiewicz). *A po drugie – zapytał – jeżeli piąta, to dłaczegó mają dawać kolację?* (M. Dąbrowska).

В качестве сказуемого могут выступать также другие глаголы совершенного и несовершенного вида, например: *Tymczasem wybiła godzina dziesiąta* (H. Sienkiewicz). *Godzina wpół do czwartej uderzyła donośnie w sali domowej* (H. Sienkiewicz). *Godzina za kwadrans jedenasta wydaje się wtedy godziną najbardziej korzystną dla zbrodniarza* (“Przekrój”).

Глагол, при котором именная группа занимает позицию прямого объекта, представлен несовершенным видом, обозначающим длительность действия: *Zegarek wskazywał dwadzieścia po drugiej* (Starostecki). *Kwadrans na dziesiąta bije na zegarze* (G. Zapolska). Но очевидно так же свободно может употребляться и совершенный вид: *wybiło*.

3. Выводы

1. Для обозначения часового времени безотносительно к действию в современном польском языке употребляются конструкции с именными группами: именит. п. слова *godzina* + определение (*jest godzina czwarta*); именит. п. (винит. п.) количественно-именной группы + *po* + мест. п. (*dwadzieścia po drugiej*); именит. п. (винит. п.) + *na* + винит. п. (*kwadrans na drugą*). Кроме того, в ряде районов (например, Краков, Познань) сохранилось исчисление времени по четвертям часа и получасам. В этих случаях именные сочетания отражают группирование минут вокруг четверти часа и получаса (*dwie po kwadransie na siódmą; za cztery kwadrans na piątą*).

2. В группе “именит. п. слова *godzina* + определение” в качестве определения выступают: а) порядковое числительное при обозначении полных часов (*godzina trzecia*); б) группа *wpół do* + родит. п. порядкового числительного, называющего час приближающийся, – при обозначении получаса (*godzina wpół do drugiej*); в) группа *za* + винит. п. + именит. п. порядкового числительного (*za kwadrans siódma*) – при обозначении времени во второй половине часа; г) вопросительное местоимение при вопросе (*która godzina?*). В официальном стиле речи конструкция “именит. п.” используется и для выражения часа с минутами; для чего количественно-именная группа со словом *minuta* ставится после сочетания слова *godzina* с порядковым числительным (*godzina dziesiąta minut siedemnaście*).

3. В группах именит. п. (винит. п.) + *po* + мест. п. и именит. п. (винит. п.) + *na* + винит. п. существительные в именит. п. (*kwadrans* в ед. ч. и в количественно-именной группе, *minuta* – в количественно-именной группе) выступают преимущественно без определения, являющегося свободным элементом именной группы. Слово *godzina* в мест. и винит. падежах употребляется обязательно с определением – порядковым числительным (*dwadzieścia po drugiej, kwadrans na dziesiątą*).

4. Для уточнения части суток в позиции при порядковом числительном могут выступать названия частей суток в беспредложно- и предложно-именных группах (*godzina jedenasta rano, druga w nocy, dwunasta w południe* и т. п.). Эти именные группы являются свободным элементом структуры именной группы, обозначающей часовое время.

5. Анализируемые группы в предложении могут выражать субъект. Позицию субъекта занимает существительное или количественно-именная группа в именит. п. Остальные элементы группы занимают позицию определения. Позицию субъекта может занимать группа *wpół do* + родит. п.

6. Анализируемые группы могут занимать позицию объекта при переходных глаголах.

7. В анализируемых конструкциях с именной группой в позиции субъекта выступает преимущественно глагол *бу́д*. Другие глаголы, не имеющие значения бытия, употребляются в анализируемых конструкциях значительно реже.

Литература

- Золотова Г.А. (1988). *Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса*. Москва.
- Кока А.А. (1955). Конструкции с временным значением в современном русском языке. В сб.: *Вопросы изучения русского языка*, под ред. Х.Х. Махмудова, Алма-Ата.
- Скобликова Е.С. (1971). *Согласование и управление в русском языке*, Москва.
- Всеволодова М.В. (1975). *Способы выражения временных отношений в современном русском языке*. Москва.
- Филиппова В.Т. (1955). Глагольно-именные словосочетания с временным значением в современном русском языке. В сб.: *Исследования по грамматике русского литературного языка*. Москва.
- Bajor K. (1990). *Rosyjskie konstrukcje temporalne z przyimkiem (na tle polskim)*. Łódź.
- Lachur Cz. (1985). *Relacje semantyczno-syntaktyczne temporalnych konstrukcji składniowych w języku rosyjskim i polskim (czas relatywny)*. Opole.
- Lachur Cz. (1998a). W kręgu synonimii składniowej. Propozycje metodologii opisu. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Opolskiego. Językoznawstwo*, 17.
- Lachur Cz. (1998b). К проблеме синтаксической синонимии. Из наблюдений над некоторыми конструкциями с временным значением в польском языке. *Linguistica Silesiana*, 19.
- Lachur Cz. (1999). К проблеме системы временных значений в польском и русском языках. Усредненное время действия. *Acta Polono-Ruthenica*, 4.
- Lachur Cz. (2000). О конструкциях с модально-дистрибутивным значением (проблемы семантического анализа). *Acta Universitatis Wratislaviensis. Slavica Wratislaviensis*, 57.